



| | | |
|--|--|---|
| <p>Code der Ausschreibung:</p> <p>AOV/SUA-SF 011/2020 DIENSTLEISTUNG TICKETING UND ITCS IM ÖFFENTLICHEN VERKEHR DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN FÜR 7 JAHRE</p> | | <p>Codice gara:</p> <p>AOV/SUA-SF 011/2020 SERVIZIO TICKETING E ITCS NEL TRASPORTO PUBBLICO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO PER 7 ANNI</p> |
| <p>Erkennungskode CIG: 82684458A9</p> | | <p>Codice CIG: 82684458A9</p> |
| <p><u>Klarstellung Nr. 21</u></p> | | <p><u>Chiarimento n. 21</u></p> |
| <p>Frage 1</p> | | <p>Domanda 1</p> |
| <p>Guten Tag, wir bitten um eine Klarstellung:</p> <p>Gemäß art. 5bis des Vertrags „Einnahmen aus dem Tarifsystems“: „Der Auftragnehmer garantiert, dass alle unbaren Einnahmen aus dem Tarifsystem täglich direkt vom Zahlungsdienstleister („Payment Service Provider“ oder PSP), welcher vom Auftragnehmer ernannt wird, auf ein Bankkontokorrent der STA überwiesen werden.“</p> <p>Wir bitten um Bestätigung, dass die folgenden Annahmen korrekt sind:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dass der unterstehende Acquiring-Dienst ist in gleicher Weise von dem Auftragnehmer gewählt. 2. Dass die Kosten der bargeldlosen Einnahmen, die generell als Fees (PSP Fees, Scheme Fees e Acquirer Fees, Interchange Fess) bezeichnet werden, zulasten des Auftraggebers STA sind. | | <p>Buongiorno, di seguito una richiesta di chiarimento:</p> <p>In riferimento all'art. 5bis del contratto: Ricavi del sistema tariffario “L'affidatario garantisce che tutti i proventi non in contanti del sistema tariffario vengano trasferiti quotidianamente direttamente dal prestatore di servizio di pagamento ("Payment Service Provider" o PSP), nominato dall'affidatario, su un conto corrente bancario della STA L'affidatario si obbliga a comunicare a STA, entro 6 mesi dalla firma del contratto, il PSP scelto” Si chiede se è corretto interpretare: 1. che il sottostante servizio di Acquiring è ugualmente nominato dall'affidatario; 2. che i costi per la gestione dei proventi non in contanti, genericamente indicate come Fees (PSP Fees, Scheme Fees e Acquirer Fees, Interchange Fess) sono a carico dell'Ente Committente, STA.</p> |
| <p>Antwort 1</p> | | <p>Risposta 1</p> |
| <p>Auch der Acquiring-Dienst ist vom Auftragnehmer zu wählen. Die Kosten der bargeldlosen Transaktionen sind im Gesamtpreis dieser Dienstleistung mit einzukalkulieren und werden vom Auftraggeber</p> | | <p>Anche il servizio di Acquiring deve essere nominato dall'affidatario. I costi delle transazioni non in contanti sono compresi nel prezzo totale di questa prestazione di servizi e non vengono saldati separatamente.</p> |



| | | |
|---|--|---|
| nicht separat beglichen. | | |
| Frage 2 | | Domanda 2 |
| Ziffer 5.8: wir bitten um Bestätigung, dass die Probe- und Testtätigkeiten mit den dazugehörigen „Site Acceptance Test“ und „Final Acceptance Test“ in der Abnahmeumgebung, der Spiegelung der Produktionsumgebung, durchgeführt werden können. | | Paragrafo 5.8: Si richiede conferma che sia ammissibile che le attività di "prova" e "test", con i relativi Site Acceptance Test e Final Acceptance Test, possano essere effettuate nell'ambiente di "Collaudo" speculari all'ambiente di Produzione |
| Antwort 2 | | Risposta 2 |
| Wir bestätigen, dass die geforderten Abnahmetests in einer Testumgebung – gespiegelte Produktionsumgebung – erfolgen kann. | | Confermiamo quanto descritto nella domanda. Un duplice ambiente di test / produzione viene attivato dopo il roll-out del sistema. |
| Frage 3 | | Domanda 3 |
| 593: wir bitten um Bestätigung, dass sich die Anforderung 593 auf einen Drucker bezieht, der zu einem Service Center gehört. | | 593: Si chiede conferma che il Requisito 593 si riferisce a una stampante connessa a un Centro Servizi |
| Antwort 3 | | Risposta 3 |
| Die Anforderung 593 kann sich auf einen Drucker in einem Service Center oder auf die Vertriebszentrale des Auftraggebers beziehen. | | Il requisito 593 si può riferire a una stampante in un Service Center oppure in una centrale di distribuzione del committente. |
| Frage 4 | | Domanda 4 |
| Anlage 5: wir bitten um Bestätigung, dass die 55 Verkaufsstellen nur mit einer stationäre Obu ausgerüstet werden. | | Allegato 5: Si richiede conferma che i 55 punti Vendita avranno come allestimento esclusivamente l'OBU di uso stazionario |
| Antwort 4 | | Risposta 4 |
| Verkaufsstellen müssen die vorgesehenen Funktionen erfüllen. Die Auswahl und Spezifizierung der Hardware obliegt dem Auftragnehmer. | | I punti vendita devono soddisfare unicamente le funzioni previste. La scelta e la specificazione dell'hardware spettano all'affidatario. |
| Frage 5 | | Domanda 5 |
| Konzept 4 Gemäß Konzept 4, Ziffer 4.1, wir fragen nach einer Klarstellung für den Satz: „die Dauer und Nachvollziehbarkeit der Anbindung des Systems an andere Lösungen“ Wir bitten um Bestätigung, dass sich dieser Satz auf die Modalitäten und die Leichtigkeit der Integration mit externen Systemen bezieht. | | Concetto 4: Relativamente al Concetto4, sottocriterio 4.1 si chiedono maggiori dettagli circa la frase "la durata e la comprensibilità della connessione del sistema ad altre soluzioni". Si chiede conferma se con tale frase si intendono le modalità e la facilità di integrazione con sistemi esterni |



| | | |
|--|--|---|
| Antwort 5 | | Risposta 5 |
| Diese Auffassung ist korrekt. | | Confermiamo quanto descritto nella domanda. |
| Frage 6 | | Domanda 6 |
| <p>Gemäß Ihrer Anforderung für die komplette Abwicklung von elektronischen Zahlungen, muss der Lieferant in der Lage sein, auch einen Terminal Manager der physischen POS, die bei Verkaufsstellen oder an TVM installiert sind, zu liefern? Oder ist diese Operativität Teil einer anderen technischen/finanziellen Vereinbarung, die bereits besteht?</p> <p>Verhält es ähnlich mit den Einnahmen, die durch SDD SEPA durchgeführt werden? Muss das System mit einer Finanzdienstleister, der bereits diese Dienstleistungen anbietet, integriert sein? Oder ist die Lieferung von Bank Processing Dienste für die Leitung dieser Aspekte gefordert?</p> | | <p>A seguito della vostra richiesta di gestire in toto i pagamenti elettronici, si intende che il fornitore deve essere in grado di fornire anche un sistema per la concentrazione bancaria (Gestore Terminali) dei POS fisici installati presso le rivendite o installati sulle TVM, o tale operatività rientra in altro accordo tecnico/finanziario già in essere?</p> <p>Analogamente per quanto attiene l'esecuzione di incassi tramite funzionalità SDD SEPA, il sistema si deve integrare con un operatore finanziario che eroga già oggi tali servizi, o si richiede la fornitura di servizi di processing bancario per la gestione di tali aspetti?</p> |
| Antwort 6 | | Risposta 6 |
| Der Auftragnehmer muss für die Abwicklung von elektronischen Zahlungen an den TVM's sorgen. In den Verkaufsstellen ist dies nicht gefordert. Für die Zahlungsfunktion mittels SEPA SDD muss das System an einen existierenden Finanzdienstleister angebunden werden. | | L'affidatario deve occuparsi dell'esecuzione dei pagamenti elettronici presso i TVM. Questo non è richiesto nei punti vendita. Per quanto riguarda la funzione di pagamento tramite SEPA SDD il sistema deve essere collegato a una società finanziaria già esistente. |
| Frage 7 | | Domanda 7 |
| <p>1235: Ist in Anforderung 1235 die Integrationsfähigkeit des Auftragnehmers mit einem von Ihnen bestimmten technischen Vermittler für die Übermittlung der Schuldenpositionsdaten gefordert, oder fordern Sie die Lieferung eines Softwaresystems, das Ihnen die komplette Abwicklung des PagoPA-Vermittlungstätigkeitsprozesses ermöglicht?</p> | | <p>1235: In riferimento al requisito 1235 di integrazione con il sistema PagoPA, si richiede la capacità di interazione con un intermediario tecnico da voi individuato per l'alimentazione dei dati relativi alle posizioni debitorie da gestire, o la fornitura di un sistema software che vi consenta di gestire l'intero processo di intermediazione con PagoPA?</p> |
| Antwort 7 | | Risposta 7 |
| Im Rahmen der Anforderung 1235 ist die Integrationsfähigkeit des Auftragnehmers gefragt, um die zu zahlenden Positionen aus dem Ticketing an das vom Auftraggeber betriebene ERP-System und an den PagoPA Vermittler weiterzugeben. | | Per quanto riguarda il requisito 1235 la capacità di integrazione dell'affidatario è richiesta al fine di trasmettere al sistema ERP utilizzato dal committente e all'intermediario PagoPA le voci di ticketing da pagare. |